

埃及 苏丹 民间故事

海伦·米切尼克 编



华 出 版 社

埃及 苏丹

民间故事

海伦·米切尼克 编

任 泉 刘芝田 译

张 志 明 校

新华出版社

埃及 苏丹 民间故事

海伦·米切尼克 编

任 泉 刘芝田 译

张 志 明 校

*

新 华 出 版 社 出 版

新华书店北京发行所发行

六 〇 三 厂 印 刷

◆

787×940 毫米 32 开本 4.5 印张 66,000 字

1981 年 3 月第一版 1981 年 3 月湖北第一次印刷

统一书号: 10203·031 定价: 0.35 元

内 容 简 介

民间故事是非洲文化宝库中的一颗明珠。它是几世纪来民间艺人用讲故事的形式代代相传下来的。本书就是作者根据自己童年时代在苏丹听到的和在埃及漫游的所闻整理而成。全书收集了故事十七篇，它反映了非洲人民千百年来的历史、传统和信仰，具有浓厚的生活气息和鲜明的民族特点，对了解埃及和苏丹两国的社会风俗和人民生活等历史情况是有帮助的。但由于历史的局限，故事中有许多迷信思想，这是读者可以理解的。

前 言

本书所收集的民间故事，是根据我童年时代在苏丹的回忆和后来在上、下埃及漫游的经历。

当时，苏丹刚从马哈迪的残酷统治下诞生。在马哈迪统治的十四年里，严禁各种节日和娱乐活动。事实上，甚至我在苏丹长大的整个时期里，象今日的戏院、电影院和各类娱乐场所一概全无。

因此，在干完白天的活，到黄昏降临时，人们便按传统习惯讲故事，以此来解除疲劳，消遣娱乐。

在当时，讲故事是一种相当高明的艺术，要有真正的技艺，而且在一切讲阿拉伯语言的社会中——从出入大雅之堂的富人到身居茅庐的穷人，从市场上的商贩到沙漠上的牧民乃至大门口的乞丐——讲故事都非常流行。

这些故事过去都是口头传说，一代一代地传下来，经过不断地重复和提炼，最后才定型，成为现在这个样子。

并非所有故事都纯粹为了消遣娱乐。有许多故事具有建设性的思想；有许多故事是社会道德的教

材。其中,最有价值的是要尊重父母和长者;在人与人之间的关系中要诚实正直,不要失信;关心我们当中的异乡人;以及善良战胜邪恶。

在小时候,我睡觉前常常听讲民间故事,直至入睡。尽管大部分故事都有相当多的妖魔鬼怪的描写,但是,我的睡意却丝毫不受干扰,因为苏丹人并不害怕妖魔鬼怪。它们纯粹是熟悉的日常生活舞台上的“人物”,对它们的谈论是公开的,随便的,毋庸大惊小怪或恐惧。

然而,在天黑之后,神智清醒的人谁也不敢单独路过墓地、残屋或枯井旁边,因为这些地方被认为是鬼魂喜欢出没的地方。虽然鬼魂是看不见的,但它们随时都可能出现。一个神灵可以“骑”到一个人身上,使他失魂落魄,伤筋动骨,或者将他彻底毁灭。“愿神灵骑在你的身上”已成为苏丹人挂在嘴边的咒语。

在苏丹和埃及,另一个根深蒂固的传统就是绝对相信命运,按今天的话来说就是命中注定。所以,从生于摇篮到葬身坟墓,在生活的棋盘上每走一步都取决于“命运”不可抗拒的法则,谁都改变不了,也逃避不了。“哦,亚当^①之子,你受指引,无权选择”,

① 基督教《圣经》中所谓的“人类的始祖,人类都是他的后嗣”。

或者，“你额上写着什么，眼睛一定看得到”，在整个阿拉伯世界，这是两个没有异议的真理。

在相信命运的同时还相信运气，因为，假如没有运气，不管你多么聪明机智，仍不能获得成功；反之，假如你有运气，那么，无论你是否聪明机智，既使你玩弄沙子，沙子也会在你手里变成金子。所以，有这么一种流行的说法：给我一费丹^①智慧不如给我一盎司^②运气。

同样，只要有了运气，一个容貌奇丑的小姐就会比阔小姐早获佳偶。因为，有运气相助她，她在求婚者的心目中就会象每月十四日夜里的月亮一样灿烂夺目。

反过来讲，运气也帮助丑陋的求婚者。财富本身并不一定能使他成功。在这方面，有一条阿拉伯的谚语饶有趣味：不要从财富的角度来看待猴子，财富一去，猴子还是猴子。”

在苏丹和埃及，当然还有许多传说的迷信思想，例如普遍相信魔眼和魔力。但是，把这些都写在前言里就太复杂繁冗了。

所以，我就绕开这些，跟你们讲一讲神秘的数字“七”。不知由于什么原因，“七”这个数字在讲阿拉伯

① 一些阿拉伯国家的计量单位。一费丹约等于中国的六亩半。

② 一盎司约等于中国的半两多。——译者

语的国家里很有它的魅力。

你会看到，这本书中一再出现“七”这个数字：一个神灵有七个头，另一个神灵有七个生命，这七个生命附在七只小翠鸟身上，一个勇士挥舞七把宝剑，节日的庆祝活动举行七天七夜。

在今天的阿拉伯世界里，节日活动仍是七天七夜；一个经常旅行的人被说成跨过七个海洋；欢乐把我们送上了第七层幸福的天堂；我们出生或死亡后的第七天在生活中具有特殊重要的意义，这两个日子都有隆重的庆祝活动，前者在欢乐中庆祝，后者在庄严肃穆中庆祝。

此外，苏丹人和埃及人总的说来是比较随便和爱娱乐的民族，他们的生活悠闲自得。他们的殷勤好客有口皆碑。有了客人，如果缺少现钱，男人宁可“当掉妻子”，也不能放弃好客的风俗习惯。

他们还有微妙的幽默感。象戈哈和阿布·纳瓦斯这些人物的轶事趣闻可以再谱写几卷。

最后，我想向大家介绍阿拉伯语言中最流行的一个字：“应夏拉”（假如真主愿意的话）。

你可以播种和收割。你可以购买和出售。你可以建设和计划。你可以来和去。但这一切都要取决于“应夏拉”。

象戈哈一样，倘若你决定不要“应夏拉”，那么，你就会象戈哈一样，得到这样的下场：

“你到哪儿去，戈哈？”一天早晨一位朋友问他。

“到市场去买一头母牛，”戈哈说。

“说‘应夏拉’”那位朋友说。

“为什么要说‘应夏拉’呢？”戈哈回答。“钱在我的口袋里，牛在市场上，什么能阻止我买牛呢？”

两个人说到这里就分手了。过一会，他俩又相遇了。

“喂，戈哈，”那位朋友问道，“你买的牛呢？”

戈哈回答说：“应夏拉，我把钱丢了。”

在写了这些怀旧的幸福回忆之后，我就不再多说了，其余的留给你们自己去阅读。假如真主愿意的话，你们会欣赏这些故事的。

海伦·米切尼克

目 录

前言	(1)
命运	(1)
国王与鞋匠	(16)
此一时彼一时	(24)
丑八怪的运气	(26)
不信运气的人	(32)
穷人的碗	(37)
聪明的托钵僧	(43)
比魔鬼狡猾的老太婆	(46)
名言值千金	(54)
青年鲁莽老者多谋	(62)
巧媳妇	(70)
两姐妹	(81)
渔夫与亲王	(91)
十只白鸽	(96)
医生哈桑	(105)
勇敢的哈桑	(113)
卡拉科什与戈哈	(124)

命 运

从前，有个苏丹^①统治着一个土地辽阔的国家。在这个国家的边疆有一个小小的村庄。村里住着一个受人尊敬的老人，名字叫谢赫·拉马丹。

他害怕真主，不做任何坏事。他家人口很多，全靠他一人供养。但是，由于他日趋年迈，再加上他的唯一生活来源——他所制作的咒文书籍和护身符已没有销路，靠他自己来养活这么多嗷嗷待哺的人真是越来越艰难了。

他的妻子也不体谅他，总是饶舌地辱骂他养不活全家。她还三番五次地威胁说，她要回娘家，在娘家至少可以得到温饱。

① 某些伊斯兰教国家最高统治者的称号。
——译者

起初，谢赫逆来顺受。但到了忍无可忍时，他觉得摆脱困境的最好办法是跑到荒郊野外去，让那里的猛兽野兽或飘忽不定的神灵鬼怪把他毁灭。尽管这样做违背他的宗教教义，但他至少可以确保在他死后孩子们会得到妥善照料，因为他的妻子不会遗弃他们，她会把他们带到娘家去。他们在那儿也都可以得到温饱。

至于他自己，他已经老了，离死期不远了。因此，早死一点儿又有什么关系呢？无论怎样死都是短暂而迅速的，因为住在这个神出鬼没的旷野枯井里的红色神灵是冒犯不得的。它一旦嗅出他的气味，就会立即扑灭他的生命火花。

谢赫·拉马丹作了这一重大决定后，一天晚上，他象往常一样默默地作了祈祷。在饿得呜呜啼哭的孩子们都进入梦乡以后，他拿起念珠和拐杖，毅然地向黑夜走去。

夜色黑得可怕，暴风雨即将来临，然而，谢赫·拉马丹毫不动摇。他决心在天亮之前走到旷野。他走呀，走呀，走了一小时又一小时，手里不断地捻着念珠。

很快，沉睡的小村庄被远远地抛在后头。他感到周围象死一样的寂静。突然，一阵可怕的狼嚎使他毛骨悚然，脊梁直出冷汗，他感到憋得喘不过气来，万籁俱寂的四周，似乎一下子充满了各种各

样奇怪的声音。他心惊肉跳，停下脚步揩了揩眉毛。

他看到远处黑暗中一点微弱的白色闪光，神不知鬼不觉地朝他的方向移动。他的双腿直打哆嗦，心脏几乎停止了跳动。这眼神出鬼没的枯井啊！那道忽隐忽现的白光一定是经常在枯井周围徘徊的神灵……

在死亡的剧烈恐怖下，他拔腿就逃。毕竟还是活着好。但是，一声巨大的霹雳使他蜷伏在地上。

“不！”他呼喊着，身子缩成一团：“我不想死……我要活……万能的真主救救我吧……我要活……”

好象是对他的痛苦祈祷的答复，一个声音从黑夜里传进他的耳朵里：“你会活下去的，你会活下去，还能富裕起来。”

谢赫·拉马丹惶恐地转向声音的方向。他的周围依然黑得伸手不见五指，但是一个闪闪发光的大云团朝着他奔来。

“谢赫·拉马丹，”这个声音继续斩钉截铁地说，“镇定下来听我说。”

浑身都在发抖的谢赫·拉马丹挣扎着跪起来，用微弱的声音问道：“是谁在黑暗中说话呀？”

“我是命运，”这个声音答道。接着，那团闪闪发光的白云裂开了，露出了一个女人——年轻美丽，容光焕发，娇艳夺目。她全身穿着雪白闪亮的长裙，手

里拿着掌握每个人命运的金色的权杖^①。

“天意要你活下去，”她继续说，“你不能死。你命中注定该享受荣华、名望和富贵。你要同王亲国戚在一起生活，成千上万的人都将云集在你的身边，听从你的英明教诲，你的远见和先知会使他们倾倒，这是命中注定的。”

谢赫·拉马丹目瞪口呆地凝视着她，十分诧异。然而他太惊慌了，以致没能领会她讲话的全部含义。但是，“荣华、名望和富贵”这些有魅力的字眼不断地在他的耳边萦回，最后铭刻在他那混沌的脑子里。

慢慢地，他清醒的理智又重新发挥作用。“注意！”理智告诫说。“命运今天来到了你面前，使整个世界服从于你，但有多久呢？难道人们还不知道她虽然善良、慷慨，但却无情奸诈吗？”

他大声说道：“我一千个欢迎你。不过，你只是来跟我一起暂住吗？”

“命中注定住多久，就只能住多久。”

“那么命中注定住多久呢？”

“凡人不该知道。”

“那么，总有一天你要离开我？你要再次把我投入贫困和饥饿的深渊吗？贫困和饥饿驱使我每天为养活子女而卖命。如果这就是我的命运，那我拒绝

^① 西方某些国家帝王权位的象征。——译者

接受。”

“不是你接受或拒绝命运的问题，”严厉的声音打断了他。“善良或残酷，慷慨或吝啬，命运决定的就得实现。这就是每个人的命运，谁也摆脱不了。”

“可是我的荣华富贵能持续多久呢？”谢赫绝望地追问道，“以后我将怎么样呢？”

“命运，”回答很坚定，“一切都是命中注定，我所说的以及你所做的，都丝毫不能改变命运。你还是回到你的村里去吧，回到你的孩子们那里去吧，在那儿去等待命运给你所作的安排吧。”

谢赫·拉马丹恭敬地站起来。“好吧，”他说。“但是，你起码要答应我一件事：在你离开我之前，要及时告诉我一声。”

“我答应，”命运说道，接着，闪光的大团白云把她笼罩起来，很快就在夜幕中消失了。

当谢赫回到村里时，太阳已经高高地挂在天上。他三步并作两步地向家奔去，心里千头万绪，忐忑不安。命运真的守信用吗？他和孩子们从此再也不会挨饿了吗？他真能荣华富贵，名扬四海吗？

他用颤抖的手推开小院子摇摇晃晃的木门。当他看到一些富裕的邻居来看望他的妻子，并带来了好多面粉、黄油、牛奶和蜂蜜等礼物时，真是大喜过望。新烤的面包发出沁人心脾的香味。他看到一只大葫芦里装满了起泡的全脂牛奶，孩子们贪婪地喝

着。他激动得喉咙都梗塞了，两眼流出了感激的泪水。感谢真主！命运真守信用！

就这样，饥饿和贫困慢慢地在安逸和富裕的日子里消失了。

在这以后不久，有一伙强盗闯进王宫，抢走了苏丹的装满金银财宝的保险柜。

苏丹向人许了愿：谁能找回保险柜或协助捉到强盗，奖赏一千里亚尔^①。虽然从王宫卫队中挑选一批人搜查了城乡的每一所房子，把所有的井都掏干了，但是仍然没有找到。好象是大地张开了嘴，把强盗和保险柜都吞了下去。

与此同时，苏丹越来越忿怒。在绝望中，有一天他命令首相把这个国家所有的巫师和先知都集合起来，征询他们对这个盗窃案件的意见。

他们全都来了。谁要是不能就强盗和保险柜的去向提供点线索，就立即被斩首，把头挂在王宫的墙上。

很快就有九十九个人头悬挂出来。苏丹威胁说，除非很快能把他的保险柜找回来，否则首相的头也要被砍下挂起来，凑满一百个。

首相惊恐万状，他的头也危在旦夕。他深知苏丹会毫不犹豫地履行他的诺言。于是不遗余力地

① 伊朗等国的货币单位。——译者

到处搜查保险柜，不给王宫卫士片刻的空闲。此外他还派人满城喊叫，谁能设法找到保险柜或强盗就赏他一千里亚尔，同时威胁说，如果找不到，大家都会得到最可怕的报复。

由于搜查越来越紧，强盗们恐慌起来，感到绞索就要套在他们的脖子上了。他们认为比较保险的办法是从现在躲藏的地方转移，把赃物埋在遥远的旷野，最好是苏丹的士兵都不敢去的地方。

他们一共有四十人。为了避免被发现，强盗头子命令他们在黄昏一个接一个地从藏身之处潜逃，两个人之间大约相隔一分钟的时间。

通向旷野的路恰好就在谢赫家的院墙旁边。此时正是黎明前最黑暗的时候，但谢赫已盘坐在念经的席上。第一个强盗鬼鬼祟祟地路过他家的院墙旁边时，他正好念完四十段玫瑰经的第一段。

为了记数他念的经，谢赫在身边放了四十块小石子。他从中捡起一块，朝院墙上扔去，喊了一声“一”。

第一个强盗以为已被发现，吓得迈不动腿了。似乎过了很长时间，第一个强盗听到第二个强盗偷偷走来的脚步声，第一个强盗松了一口气：一切正常，这老头准是在做梦呐。

第二个强盗刚走近院墙，谢赫又喊了一声：“二！”同时向院墙掷了第二块石子。